

UVODNA RIJEČ

Dragi čitatelji i suradnici!



Za vas smo pripremili prvi broj „Stranih jezika” u ovoj godini. Hvala vam što ste poslali svoje vrijedne priloge. Sudjelujte i dalje u stvaranju novih brojeva ovoga časopisa i širite krug njegovih čitatelja. Na taj ćete način moći i vi napredovati u svome radu i znanju.

Zbog vas smo pokrenuli već zaboravljenu rubriku prijevoda zanimljivih stranih članaka. Nadamo se da ćete se nakon ovoga odazvati našem opetovanom pozivu da i sami prevedete ono što smatrate važnim za unapređenje naše struke.

Ovaj broj časopisa ima četiri članka u rubrici „Lingvistika, metodika”. **Vesna Bagarić** izložila je značenje i ulogu svjesnosti u procesu učenja i usvajanja stranoga jezika te prikazala modele različitih teoretičara za povećavanje uspjeha u učenju. Na kraju vam može koristiti priložena autoričina opsežna literatura o tom problemu na engleskom i njemačkom jeziku. **Igor Živković** kontrastivno je prikazao najčešće gramatičke konstrukcije za izricanje vremena u ruskom i hrvatskom jeziku. Ovaj će članak dobro doći napose lektorima ruskoga jezika jer obiluje primjerima neophodnima u svakodnevnome životu i razgovoru. **Ana Petravić** i **Marija Andranka** opisale su kakav bi trebao biti katalog znanja, vještina i sposobnosti u nastavi stranih jezika pa je njihov članak poučan za stvaranje nacionalnoga obrazovnog standarda. Zbog velikoga zanimanja i važnosti predloženo nam je da napravimo njegov pretisak iz časopisa „Metodika”, kako bi ga pročitali i širi znanstveni i nastavni krugovi. **Vesna Krneta** klasificirala je dio imenica općega roda u ruskome jeziku u odnosu na njihove hrvatske ekvivalente.

Rubriku „Naša iskustva” ispunili smo člankom **Sonje Strmečki Marković** o igranome filmu u nastavi jezičnih vježbi na studiju njemačkoga jezika i književnosti Filozofskoga fakulteta u Zagrebu. Autorica zaključuje da je film korisno audiovizualno sredstvo u nastavi, ali njegova uporaba mora odgovarati predznanju i jezičnomu razumijevanju dotičnoga studenta.

Za vas smo pročitali i preveli članak **Marie Mocarz** o problemima prevođenja i izdvajanja jedinice tumačenja i prijenosa nerazdvojnih prijevodnih cjelina analiziranih na primjerima ruskoga i poljskog stručnog jezika.

Boraveći na znanstvenome skupu „Poljska i Hrvatska u Srednjoj Europi”, vaša se glavna urednica posebno osvrnula na jezičnu sekciju toga skupa, s obzirom na to da su se na njemu usporedno proučavala pitanja hrvatskoga kao stranog jezika te problemi u razvoju književnoga jezika i odnosa prema dijalektima.

UVOD

U „Prikazima” je **Tomislav Krpan** ocijenio dva rječnika **Vesne Jurišić**: Njemačko-hrvatski rječnik za početnike u turizmu i Hrvatsko-njemački turistički rječnik. Ovi su rječnici izišli u razmaku od godine dana, prvi 2003., a drugi 2004. godine. Tomislav Krpan zaključuje da su oba rječnika vrlo korisno pomoćno sredstvo u turističko-ugostiteljskoj struci. **Ivo Fabijanić** sa Zadarskoga sveučilišta prikazao je ruski Rječnik metodičkih naziva za teoriju i praksu poučavanja stranih jezika. Rječnik je izdan u elektroničkom zapisu, a njegovi su ga autori, E. L. Azimov i A. I. Ščukin, stavili na web portal Gramota.ru te ga tako učinili dostupnim široj publici.

Nadamo se da će vam ponudeni radovi biti zanimljivi i poučni te da ćete posegnuti i za uskoro dolazećim drugim brojem „Stranih jezika”.

Ugodno čitanje želi vam vaša glavna urednica,

Neda Pintarić.